

Vertaler: Nisrine Mbarki

تمثال

يقف في الحديقة ملاكٌ

من حجرٍ

فراشاتٌ ترفرف وتنتظر إليه

"نعم

لديه جناحين على جانبيه

لكنه ميتٌ لا غير "

الفراشات تضحك وتطير

لكنني سأُخيلك حياً يا ملاك

سأُخيلك حراً

عندي سماء في مخيلتي

إذاً، إن كنتَ تثق فيّ سوف نصعد إلى السماء

معاً

حينئذٍ

من هي أكبر الفراشات إذن؟

بالطبع

أنا وإياك

ايدوارد فان ود فندل

Titel: *Beeld*

Schrijver: Edward van de Vendel

Boek: *De groeten van superguppe*, pagina 37

دخل الوقت

تلك الثواني الدخيلة الفوضوية
التي ترفض الذهاب
التي لا تقرأ ما بين السطور
إتكأ الوقتُ على طاولتي ببطء
وبدأ يفسر لي رسالة من دون إذن
سألته "هل لديك قلماً أحمر؟"
لكن الوقت لديه غطاء فقط
أبيض وليس للدموع

طون تيلخن

Titel: *De tijd kwam binnen*

Schrijver: Toon Tellegen

Boek: *Al mijn later is met jou*, pagina 92

مسافر

كنت مسافراً

في باخرة

بعد يومٍ وثاني

وصلتُ

جلستُ في الشمس

أقرأ كتاباً

ماذا أقرأ؟

أقرأ أنني مسافرٌ

في باخرة

وكنت جالساً في الشمس

وأقرأ كتاباً

ويم هوفمان

Titel: *Op reis*

Schrijver: Wim Hofman

Boek: *Het liefst wil ik een wonder*, pagina ? (plintposter)

فضة و ذهب

جدتي مرح

جدتي تجاعيد

جدتي حنونة

وجدتي عجوز

شعرها من فضة

وأسنانها من ذهب

هانس و مونيكا هاخن

Titel: *Zilver en goud*

Schrijver: Hans en Monique Hagen

Boek: *Jij bent de liefste*, geen paginanummers

الأمس

بالأمس زرتُ جدتي
حكّت لي عن الحرب والحب
صوتها خشخش
مثل أوراق الشجر في الريح
زرتها بالأمس
كل واحدٍ منا كتابٌ جميلٌ

شورد كاوبر

Titel: *Gisteren*

Schrijver: Sjoerd Kuiper

Boek: *Ik blijf altijd bij je*, geen paginanummers

بيت أبي

غرفٌ خاليةٌ تعيد لنا أسماءنا
وجدرانها ترد الكلمات
ولكن الندوب تبقى على الجدار

الماضي الذي كان فيه أبي
ستُحفظ حروفه، وسوف أعلقها فيما بعد على بابي

ماما سوف تسكن من الآن وصاعداً وراء اسمها الخاص
غداً سوف نكون جروحاً جديدة في البيت الآخر
ونملاً بشجاعة جدران البيت الجديدة

تيد فان ليسهاوت

Titel: *Papa's huis*

Schrijver: Ted van Lieshout

Boek: *Jij bent mijn mooiste landschap*, pagina 69

إلتصاق

كانت عندي ثلاثة حيواناتٍ
حيوانات من حجر
عصفورٌ
حصانٌ
خنزير

سقطت على الأرض
وانكسرت
لصقتها
ونجحت في ذلك، إلى حدٍ ما

عندي ثلاثة حيواناتٍ
حيوانات من حجر
عصفان
خنزور
وحصير

يوكا فن ليون

Titel: *Lijmen*

Schrijver: Joke van Leeuwen

Boek: *Ozo heppie*, pagina 24

خائفة في الظلام

ماما، بابا هل ستبقون في البيت؟
الصوص يتجولون في البيت
الصوص في الممر
أخاف في الظلام

يوجد هرٌّ في الخزانة
يخدش بمخالبه هناك
حينما أذهب إلى المرحاض في الليل
ترافقني أشباحٌ إلى هناك

يوجد وحش في السطح
أنا لم أصعد إلى السطح منذ أسابيع
لما أسمع في الليل ضرب
أعرف أن على الدرج حرب

هناك رجلٌ يحمل السلاح
يتمشى وهو مرتاح
ينظر إلي من فجوة في الباب
أفضل أن تبقى هنا، ابقوا هنا لا تذهبوا

يوكا فان ليون

Titel: *Bang in het donker*

Schrijver: Joke van Leeuwen

Boek: *Ozo heppie*, pagina 26

أربعة أصابع و إبهام

إبهامي
لا ينظر إلى أصابعي

لأنها واقفة رباعة
فوق جدران
وهو غير مسموح له بالوقوف بينها

الأخ الصغير السمين
وشقيقاته الأربعة الأنبيات الطويلات

يشبهن فريق كرة القدم
بينما هو واقف جامد بارد
إلى جانب الملعب

هـنّ الزرافات
وهو الفيل إلى الأبد

أقصى لحظات عزلته تكون في فصل البرد
وحيداً كل الأيام
في القفزات

ياب روبن

Titel: *Vier vingers en een duim*

Schrijver: Jaap Robben

Boek: *'s Nachts verdwijnt de wereld*, pagina 29